

УГОДА про співробітництво та взаємодію		Agreement on cooperation and collaboration	
Київ	17 жовтня 2013 року.	Kiev	October 17 <sup>th</sup> , 2013
ТОВ ETI - Інститут Екології, Техніки і Іновацій, Австрія, Відень, Спенгергасе 20, А-1050 в особі генерального директора Серж Ролл з однієї сторони		ÖTI – Institut für Ökologie, Technik und Innovation GmbH having its principal office at Spengerstrasse 20, Vienna, ZIP Code A-1050, AUSTRIA acting by Serge Rolle, Managing Director on one part	
та		and	
Всеукраїнська громадська організація «Жива планета» Україна, 02002 м.Київ, вул.Микільсько- Слобідська ,6-д в особі президента Берзіної Світлани Валеріївни, з другої сторони, (в подальшому іменуються «Сторони»)		All Ukrainian Non Government Organization "Living Planet" Nikolsko-Slobodskaya 6-d ,Kiev 020002,Ukraine acting by Svetlana Berzina on the other part (hereinafter Parties)	
- вважаючи за необхідне розвивати систему підтримки виробництва продукції з мінімальним впливом на стан здоров'я людини і навколишнього середовища;		- considering the need to expand a system of support the production of products with minimum impact on human health and on the environment;	
- враховуючи обопільну зацікавленість в захисті прав споживачів, якості та безпеці продукції;		- taking into account their mutual interest in protecting of consumers' rights, quality and safety properties of products;	
- усвідомлюючи важливість охорони навколишнього середовища, забезпечення екологічної безпеки та сталого використання природних ресурсів .		- being aware of the importance of environmental protection, environmental safety and sustainable use of natural resources	
підписали дану Угоду про співпрацю та взаємодію.		signed this Agreement on cooperation and collaboration.	
<b>Стаття 1</b>		<b>Article 1</b>	
Сторони передбачають реалізацію співробітництва та взаємодії з таких основних напрямків як:		Parties shall provide for the implementation of cooperation and collaboration in such key areas as:	
1.1 просування програм екологічної сертифікації і сертифікованої продукції (ліцензіарів) представлених сертифікаційними системами обох Сторін;		1.1 to promotion programs of ecological certification and certified products (licensor) provided by the certification systems of both Parties;	
1.2 розвиток ринку продукції з покращеними екологічними характеристиками;		1.2 market development of goods with improved ecological properties;	
1.3 сприяння розвитку зелених закупівель в державному та приватному секторах економіки;		1.3 promotion of green procurement in the public and private sectors of economy;	
1.4 екологічне просвітництво та формування екологічної культури.		1.4 environmental education and formation of environmental culture.	
Сторони також сприяють один одному в реалізації		Parties also assist each other in solving the problems	

<p>завдань, закріплених в документах, що регламентують їхню діяльність.</p> <p><b>Стаття 2</b></p> <p>Співробітництво Сторін може здійснюватися в таких формах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1 обмін досвідом роботи, а також інформацією з питань, що представляють взаємний інтерес;</li> <li>2.2 розробка та впровадження спільних програм і проектів, а також залучення технічної підтримки для їхньої реалізації;</li> <li>2.3 організація та проведення спільних конференцій, семінарів, консультацій, конкурсів тощо.;</li> <li>2.4 залучення до участі в конференціях, семінарах, виставках, презентаціях, конкурсах, рекламних компаніях, пов'язаних з основною діяльністю Сторін.</li> </ul> <p>З цією метою Сторони обмінюються інформацією про такі заходи та ,при необхідності ,розробляють спільні тематико-експозиційні плани.</p> <p><b>Стаття 3</b></p> <p>В ході здійснення співробітництва та з метою обміну досвідом роботи, Сторони можуть створювати дорадчі і експертні органи (комісії, робочі групи тощо.). Сторони проводять взаємні консультації з питань, що належать до їхньої компетенції, обмінюються методичними рекомендаціями, інформаційно-довідковими матеріалами про результати своєї діяльності.</p> <p>Сторони здійснюють спільне використання наявних в їхньому розпорядженні інтелектуальних та матеріальних ресурсів.</p> <p><b>Стаття 4</b></p> <p>Сторони зобов'язуються не розголошувати інформацію, надану в рамках діючої Угоди, якщо інша Сторона визнає це небажаним.</p> <p><b>Стаття 5</b></p> <p>Сторони здійснюють співробітництво у відповідності до вимог нормативно-правових</p>	<p>set forth in the documents governing their activities.</p> <p><b>Article 2</b></p> <p>Cooperation of the Parties may take the following forms:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1 the exchange of experience and also of information on matters of mutual interest;</li> <li>2.2 development and implementatiof joint programs and projects, as well as attracting support for their implementation;</li> <li>2.3 the organization and holding of joint conferences, seminars, consultations, competitions etc.;</li> <li>2.4 involvement in conferences, seminars, exhibitions, presentations, contests, advertising campaigns related to the main activity of the Parties.</li> </ul> <p>To this end they shall exchange information on such activity and, if necessary, develop joint plans.</p> <p><b>Article 3</b></p> <p>In the course of cooperation and with the goal of experience exchange Parties may set up advisory and expert bodies (commissions, working groups etc.)</p> <p>The Parties shall consult each other on matters within their competence, exchange methodological recommendations, information and reference materials on their performance.</p> <p>The Parties shall share available to them intellectual and material resources</p> <p><b>Article 4</b></p> <p>The Parties undertake not to disclose the information provided under this Agreement if the other Party considers it undesirable.</p> <p><b>Article 5</b></p> <p>Parties shall cooperate in accordance with the regulations of Austria and Ukraine and the internal</p>
--	--

<p>актів Австрії та України і внутрішніх документів, що регламентують їхню діяльність.</p> <p><b>Стаття 6</b></p> <p>Сторони визнають і приймають діючі системи оцінки відповідності продукції і процедури іншої Сторони, як дійсні, відкриті та такі, що заслуговують на довіру.</p> <p>Сторони визнають і приймають результати випробувань продукції, отриманих в лабораторіях, акредитованих у відповідності до вимог міжнародного стандарту ISO 17025.</p> <p>Кожна Сторона повинна здійснювати нагляд за продукцією, яка сертифікована в рамках власної сертифікаційної системи.</p> <p>Сторони обмінюються досвідом та інформаційно-методичними матеріалами, необхідними для просування екологічно-пріоритетної продукції.</p> <p>Сторони можуть спільно розробляти та впроваджувати інформаційні заходи для споживачів, що спрямовані на просування екологічно-сертифікованої продукції.</p> <p><b>Стаття 7</b></p> <p>Вважається, що заходи є торговельними бар'єрами, коли вони несправедливо обмежують доступ продукції на іноземний ринок.</p> <p>Обидві Сторони погоджуються:</p> <p>(а) гарантувати вільний процес ухвалення рішень, які відносяться до розробки екологічних стандартів і проведення сертифікації продукції;</p> <p>(б) підтримувати відкритий доступ до важливої неконфіденційної інформації про сертифікаційні системи;</p> <p>(в) впроваджувати важливі принципи керівництва для програм екологічного маркування, які встановлені Міжнародною Організацією Стандартизації (ISO) і Світовою Організацією Торгівлі (WTO).</p> <p>Жодна зі Сторін не має права субліцензувати використання знаку маркування іншої Сторони.</p> <p><b>Стаття 8</b></p> <p>Дійсна Угода набуває чинності з моменту підписання та діє до тих пір, поки одна зі Сторін не заявити про бажання зупинити її дію.</p>	<p>documents regulating their activity.</p> <p><b>Article 6</b></p> <p>The Parties recognize and accept the current system of conformity assessment procedures of the other Party and consider it as valid, open and trustworthy.</p> <p>The Parties acknowledge and accept the test results of products obtained by the laboratories accredited in accordance with the requirements of the international standard ISO 17025.</p> <p>Each Party shall oversee the products certified under its own certification system.</p> <p>The Parties shall exchange of experience, information and instructional material necessary for the promotion of eco-priority products.</p> <p>The Parties may jointly develop and implement information measures for consumers, aimed at the promotion of eco-certified products.</p> <p><b>Article 7</b></p> <p>It is believed that the measures are trade barriers when they unfairly restrict the access of products to the foreign market.</p> <p>Both Parties agree to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ensure the free process of decision-making that relate to the development of ecological standards and the product certification;</li> <li>b) maintain public access to important non-confidential information about the certification systems;</li> <li>c) include the important principles of leadership for ecological labeling programs established by the International Organization for Standardization (ISO) and the World Trade Organization (WTO).</li> </ul> <p>Neither Party shall have the right to sublicense the use of the sign marking of the other one.</p> <p><b>Article 8</b></p> <p>This agreement shall enter into force upon signature and shall be valid for as long as one of the parties gives notice of intention to terminate the Agreement.</p>
---	---

Припинення дії дійсної Угоди не вплине на реалізацію проектів чи домовленостей Сторін, що виконуються у відповідності до неї.

Дійсна Угода не покладає на Сторони конкретні фінансові зобов'язання.  
Якщо одна зі Сторін визнає за необхідне припинити дію дійсної Угоди, вона повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше, ніж за три місяці до дати її розірвання.

Всі зміни та доповнення до дійсної Угоди оформляються додатковими угодами, які підписуються Сторонами.  
Спори та розбіжності, які можуть виникнути при виконанні дійсної Угоди, Сторони вирішують шляхом переговорів.  
Дійсна Угода складена українською та англійською мовами в двох екземплярах, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.

Termination of this Agreement shall not effect the implementation of all projects or agreements implemented in accordance with it.

This Agreement does not impose specific financial obligations on the Parties.  
If either Party considers it necessary to terminate this Agreement it shall give written notice to the other Party not later than three months before the date of termination.

All changes and additions to this Agreement shall be executed in annexes signed by the Parties.

Disputes and disagreements that may arise in connection with this Agreement shall be settled by the Parties by negotiation.

This Agreement is made in Ukrainian and English in two copies having equal legal force, one for each Party.

Від Всеукраїнської громадської організації  
«Жива планета»

Президент



С.В. Берзіна

ТОВ ETI – Інститут техніки, екології та Інновацій

**ÖTI - Institut für Ökologie,  
Technik und Innovation GmbH**

1050 Wien · Spengergasse 20  
Tel. +43 1 544 25 43-0 · Fax 544 25 43-10  
[www.oeti.at](http://www.oeti.at) - [office@oeti.at](mailto:office@oeti.at)

Директор

Серж Ролл

All-Ukrainian NGO "Living Planet"

By President



S.V. Berzina

OTI – Institut für Ökologie, Technik und Innovation GmbH

**ÖTI - Institut für Ökologie,  
Technik und Innovation GmbH**

1050 Wien · Spengergasse 20  
Tel. +43 1 544 25 43-0 · Fax 544 25 43-10  
[www.oeti.at](http://www.oeti.at) - [office@oeti.at](mailto:office@oeti.at)

Managing director

Serge Rolle